

E12 - Life is a Never-Ending Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

KAEDE

[00:02] ---

Kaede, you should get up soon.
Breakfast will be ready.

[00:10] ---

Wh-Who are you?

[00:11] ---

Huh?

[00:12] ---

Eh? Where is this place?

[00:14] ---

I...

[00:16] ---

What is this?

[00:18] ---

Kaede?

[01:51] ---

Kaede-san's symptoms could be those
of a type of dissociative disorder.

[01:55] ---

Dissociative disorder?

[01:57] ---

An illness where there is a loss of sense
and awareness that you are yourself.

[02:02] ---

As is the case with Kaede-san,

[02:05] ---

patients experience symptoms
including omission or memory loss.

[02:10] ---

Currently, she has no memories of living
with her parents or big brother to now.

[02:16] ---

Why would such a...

[02:18] ---

It's believed that extreme stress or mental trauma can cause this.

[02:23] ---

Kaede developed Puberty Syndrome due to people badmouthing her on social media, right?

[02:31] ---

Correct.

[02:32] ---

It caused Kaede to suffer.

[02:33] ---

DIE, KAEDE

[02:35] ---

So much that she decided to sever a part of her memory to escape that crushing feeling.

[02:42] ---

She did so to protect from being totally broken.

[02:45] ---

So that's why it's dissociative...

[02:47] ---

When Kaede lost her memory, I didn't know how to interact with her.

[02:51] ---

At first, I was hesitant...

[02:54] ---

Kaede, I brought you a book.

[02:56] ---

You were looking forward to the new volume of this series.

[02:59] ---

Here.

[03:00] ---

Th-Thank you very much.

[03:03] ---

Um... So "Kaede-san" really liked these books?

[03:10] ---

The way she talks is different.

[03:12] ---

How she holds chopsticks is different.

[03:14] ---

The order she eats her dishes is different.

[03:17] ---

She buttons her pajamas from the top.

[03:20] ---

The way she walks is different.

[03:21] ---

She's different from Kaede...

[03:23] ---

Different... Different...

Everything about her is different.

[03:29] ---

I'm home.

[03:30] ---

Welcome home.

[03:35] ---

Mom! Kaede has...

She has bruises all over her body again!

[03:40] ---

Oh, I see...

[03:43] ---

It's all right, Kaede...

[03:47] ---

You'll be all right...

[03:49] ---

*Mom wasn't able to accept
what happened to Kaede.*

[03:51] ---

It's fine, you'll be fine, Kaede.

[03:53] ---

And she ended up with mental illness herself.

[03:56] ---

And as for me...

[04:07] ---

*At the hospital I was brought to,
nobody would believe my story.*

[04:12] ---

*No matter how much I explained, they thought
it was a preconception, something mental,*

[04:16] ---

and that the wounds were self-inflicted.

[04:19] ---

I couldn't do anything.

[04:22] ---

I couldn't do anything for Kaede.

[04:25] ---

*I was sick of everything,
and snuck out of hospital one day.*

[04:29] ---

That was when I met her.

[04:33] ---

Did you know?

[04:35] ---

The distance to the horizon seen at eye level

is roughly four kilometers.

[04:42] ---

Shoko-san quietly listened to my story,
and believed every bit of it.

[04:48] ---

From then on, I snuck out of the hospital
time and time again.

[04:53] ---

Shoko-san was always there
at Shichirigahama Beach.

[04:58] ---

Were you thinking about
your little sister again?

[05:01] ---

I was thinking about you, Shoko-san.

[05:03] ---

I see. You were having lewd thoughts.

[05:05] ---

That's not it.

[05:07] ---

I was wondering why you
believed what I said.

[05:11] ---

About Kaede's wounds, my scar,
and Puberty Syndrome.

[05:16] ---

No matter what I said,
nobody would listen to me seriously.

[05:19] ---

Nobody believes what I've seen
with my own eyes.

[05:24] ---

There are as many worlds to see
as there are people in them, I'm sure.

[05:29] ---

Just like how the horizon you can see
is further than the horizon I can see.

[05:36] ---

Same for the ocean breeze.

[05:38] ---

Some will say it feels refreshing...

[05:40] ---

while others say they dislike it because
it makes their skin and hair feel sticky.

[05:45] ---

I think it was some sort of fate
that brought us together,

[05:47] ---

so as a senpai in life,
I'll give you some wonderful advice.

[05:51] ---

Do people normally say "wonderful"
for their own stuff?

[05:55] ---

I didn't have a big dream or
high hopes for my life, either.

[06:01] ---

But I was still able to
find meaning for my own life.

[06:06] ---

What I think, Sakuta-kun...

[06:08] ---

...is that life is here for us to become kinder.

[06:12] ---

To become kinder...

[06:15] ---

I live life every day hoping that I'm a
slightly kinder person than I was the day before.

[06:32] ---

You know what, Shoko-san...

[06:35] ---

What is it?

[06:36] ---

Is it okay to live my life like you do?

[06:40] ---

Of course it is.

[06:42] ---

Now that you know of pain
that others cannot understand,

[06:46] ---

I'm sure you can become kinder
than anyone else.

[06:49] ---

And I'm sure you can be supportive
of someone else.

[06:54] ---

These values were unknown to me.

[06:56] ---

KAEDE

[06:57] ---

*When I was released from the hospital,
I bought a pen and notebook on the way home.*

[07:03] ---

What's this?

[07:04] ---

The doctor said yesterday how
you should write some stuff.

[07:07] ---

What happened that day,
what you thought. It can be anything.

[07:12] ---

Okay...

[07:13] ---

We should start with your name.

[07:14] ---

All right.

[07:16] ---

Oh, hold on.

[07:18] ---

Yes?

[07:19] ---

About your name...

[07:20] ---

It's all right. I can write it properly.

[07:23] ---

"Kaede" is spelled like "Flower,"
followed with "Maple" like the tree, right?

[07:27] ---

We should write "Kaede" in all hiragana.

[07:29] ---

Hiragana?

[07:31] ---

The person here right now
is the current "Kaede."

[07:37] ---

Sorry for everything 'til now.

[07:41] ---

I-It's only you, Big Brother!

[07:44] ---

You're the only one who understands Kaede!

[07:56] ---

KAEDE AZUSAGAWA

[07:57] ---

I'm trusting you with Kaede.

[07:59] ---

And you take care of Mom, Dad.

[08:01] ---

Yeah...

[08:03] ---

Kaede.

[08:05] ---

Take your time.

You don't have to over do it.

[08:09] ---

Mom and I will be waiting for you.

[08:14] ---

Kaede is afraid of how everyone looks at her.

[08:18] ---

Everyone is looking at "Kaede-san."

[08:21] ---

*Of course, I wanted Kaede's
memories to return, too.*

[08:25] ---

I wanted her to come back to us.

[08:28] ---

*But, if that came to be,
what would happen to the current Kaede?*

[08:34] ---

That's the whole story about Kaede.

Sorry I kept quiet about it until now.

[08:38] ---

It's all right.

You were looking out for Kaede, right?

[08:41] ---

You're right about that...

[08:43] ---

I mean, as I watched Kaede
slowly becoming friends with everyone,

[08:47] ---

I couldn't bring myself to mention it.

[08:49] ---

I felt it was okay to stay like this.

[08:51] ---

I understand. I'm not that mad about it.

[08:54] ---

But...

[08:56] ---

I wish you told us a bit earlier.

[08:58] ---

So you ARE mad about it.

[09:00] ---

NOVEMBER 17th

[09:01] ---

Good morning, Kaede.

[09:03] ---

G-Good morning, Big Brother.

[09:06] ---

Kaede might not make it much longer.

[09:08] ---

Her whole body is in pain.

[09:11] ---

You frolicked around a lot yesterday,
so you just have muscle cramps.

[09:15] ---

You don't have a fever...

[09:21] ---

A film shoot in Kanazawa?

[09:23] ---

Guess I won't be able
to see you for a while again.

[09:26] ---

We're filming at a studio in Tokyo
until the day after tomorrow,

[09:29] ---

so I'll be coming home.

[09:31] ---

Call me if anything happens.

[09:33] ---

I'll call you even if nothing happens!

[09:34] ---

I meant if something happens
to Kaede-chan.

[09:38] ---

I'm home.

[09:43] ---

Kaede, I'm home—

[09:44] ---

W-Wah!

[09:47] ---

What are you doing?

[09:49] ---

Ow!

[09:51] ---

Be a good girl and stay asleep.

[09:52] ---

Since making it all the way
to the beach yesterday,

[09:54] ---

Kaede doesn't want this good groove
to be interrupted by muscle cramps!

[09:58] ---

Kaede wants to head outside again today.

[10:00] ---

- Seriously?
- Seriously!

[10:02] ---

And it's your uniform debut?

[10:03] ---

It's a uniform debut.

[10:05] ---

I bought some pudding.

[10:06] ---

Hurray!

[10:07] ---

Ow...

[10:08] ---

P-Please don't change the subject.

[10:11] ---

It's all right. The outside world
isn't going anywhere, so no need to panic.

[10:15] ---

Is Kaede all right?

[10:17] ---

You're all right.

[10:18] ---

But, Kaede doesn't know the girl we met
at the beach yesterday...

[10:23] ---

She's someone "Kaede-san" knows, right?

[10:26] ---

If you want to know,
I'll tell you what kind of a girl she is.

[10:29] ---

Kaede has trouble dealing
with people who know "Kaede-san."

[10:32] ---

It's troubling, but...

[10:34] ---

Not knowing is scary, too!

[10:38] ---

That was Kotomi Kano,
an acquaintance from before kindergarten.

[10:42] ---

She used to live above us
in the same apartment complex.

[10:46] ---

She used to play with "Kaede"
from a very young age.

[10:50] ---

Apparently, she was at the beach
thinking about rereading this book.

[10:51] ---

The Poison Apple the Prince Gave Me

[10:54] ---

Apparently, she borrowed it from "Kaede."

[10:59] ---

What's this?

[11:00] ---

Can I look at it?

[11:02] ---

Sure.

[11:04] ---

I want to be friends with Kae-chan again

—Kotomi

[11:08] ---

friends

[11:14] ---

Komi-chan...

[11:15] ---

Kaede! Just now—

[11:18] ---

Kaede! Kaede!

[11:23] ---

Honestly, until Kaede-san is conscious again,
I can't say anything for sure.

[11:29] ---

However, there's a possibility that there will be
a change to her memories when she awakens.

[11:35] ---

Meaning what?

[11:36] ---

KAEDE AZUSAGAWA

[11:48] ---

Well, Kaede isn't the type
you'd call a princess, either...

[11:53] ---

Kaede?

[11:56] ---

Big Brother?

[11:58] ---

This place...

[11:59] ---

You collapsed and brought here
in an ambulance.

[12:03] ---

Did Big Brother change Kaede's clothes!?

[12:05] ---

It wasn't, so relax.

[12:07] ---

It was done by the nurse and Mai-san,
with some help from Toyohama.

[12:10] ---

It would've been fine if you did it, Big Brother.

[12:14] ---

You're Kaede... Right?

[12:16] ---

Kaede is still Kaede, okay?

[12:20] ---

Kaede has regained consciousness.

[12:22] ---

*Test results showed no abnormalities,
so she may be released today.*

[12:26] ---

I'm glad...

[12:27] ---

However...

[12:28] ---

The fact she collapsed may indicate
that "Kaede's" memories are coming back.

[12:33] ---

If Kaede regains her previous memories,

[12:36] ---

*there's a possibility that all of her
current memories will disappear.*

[12:40] ---

No way...

[12:43] ---

TAXI AREA

[12:44] ---

Was Dad here?

[12:46] ---

Yeah. He was worried about you.

[12:51] ---

Hey, Kaede, what do you want
to do the most right now?

[12:54] ---

Eat pudding.

[12:55] ---

Something to celebrate your hospital release.
It can be something bigger than that.

[12:59] ---

Eat a giant pudding, then!

[13:01] ---

Well, we can eat that, but I was talking more
about going to see pandas or something.

[13:08] ---

Pandas are second on the list.

[13:10] ---

What's first?

[13:11] ---

First is...

[13:13] ---

Going to school.

[13:17] ---

NOVEMBER 19th

[13:18] ---

Kaede says that she wants to go to school.

[13:21] ---

I see.

[13:23] ---

And I want to grant her that wish.

[13:25] ---

All right.

[13:26] ---

I'll explain the situation to her middle school
before tomorrow ends.

[13:33] ---

Sakuta...

[13:35] ---

Are you eating properly?

[13:37] ---

I am.

[13:38] ---

I see...

[13:41] ---

And you know, it's all right to do it
after everything settles down, but...

[13:44] ---

What?

[13:46] ---

You should introduce me to
the girl you're dating right now.

[13:50] ---

Oh... Yeah, when things settle down.

[13:54] ---

NOVEMBER 20th

[13:55] ---

The shoot in Kanazawa
was going to be for two weeks?

[13:58] ---

Yup. I'm sure you'll be lonely not seeing me,
but I'll be sure to call you every night.

[14:03] ---

I'll wait in front of the phone every night!

[14:06] ---

Take life more seriously and study.

[14:11] ---

So Sakuta, you're not scared?

[14:15] ---

When you think about Kaede-chan.

[14:17] ---

Of course I'm scared.

I'm about to wet my pants as we speak.

[14:20] ---

I'm asking a serious question.

[14:22] ---

But as a big brother, there are things
you never show a little sister.

[14:26] ---

Piss, poop... and whining.

[14:30] ---

Because I'm the big brother.

[14:32] ---

If there was something I could do,
I'd like to do it.

[14:37] ---

But there's nothing I can do.

[14:40] ---

I'm sorry...

[14:42] ---

Oh, geez, I'm such an idiot!

[14:44] ---

Big Sister didn't say anything about it
because there was nothing we could do!

[14:47] ---

I really am sorry!

[14:49] ---

NOVEMBER 22nd

[14:52] ---

Hello, I'm Tomobe, the school counselor.

[14:55] ---

At first, it can be as simple as
walking to school for a little bit.

[15:00] ---

And it doesn't have to start in the classroom.
You can go to the nurse's office first.

[15:04] ---

W-Would the nurse's office count
as going to school?

[15:07] ---

Yes, of course it would.

[15:09] ---

But that's different from everyone else, right?

[15:11] ---

That is true.

[15:13] ---

But even though they may look the same,
everyone is actually different.

[15:17] ---

For instance, there are tall kids and short kids.

[15:20] ---

Some kids are good at running,
and some are not.

[15:24] ---

Each person has their own pace.

[15:26] ---

That's why, if it's the result
of you doing your best,

[15:30] ---

it's fine to say that it counts
as you "going to school."

[15:33] ---

Th-Then, it can be circled
even if it's the nurse's office?

[15:36] ---

Circled?

[15:38] ---

C-Circling this.

[15:39] ---

* GO TO SCHOOL

[15:42] ---

I think that's fine.

[15:43] ---

Th-Then, Kaede would definitely like
to go to school.

[16:16] ---

You're kidding me!

[16:17] ---

For real!

[16:18] ---

And what do you think she said?

[16:20] ---

Eh? What?

[16:22] ---

It's not like they're laughing
about you, Kaede.

[16:25] ---

Really?

[16:26] ---

If you think you can make people laugh that easily, you're sorely mistaken.

[16:30] ---

T-The path of the comedian is a steep one.

[16:34] ---

We tried hard today, so why don't we head back and eat some pudding?

[16:44] ---

Kaede is determined to finally make it all the way to school today.

[16:47] ---

She will do her best.

[16:48] ---

You don't have to be so impatient about it.

[16:50] ---

K-Kaede is not being impatient!

[16:53] ---

Even Tomobe-san said you can take it slow, didn't she?

[16:58] ---

Kaede?

[17:00] ---

That's not good enough...

[17:02] ---

Not good enough?

[17:08] ---

Kaede, let's take a break from practicing today, okay?

[17:13] ---

Kaede!

[17:18] ---

Kaede!

[17:19] ---

You don't have to overdo it!

[17:21] ---

There is a need to overdo it!

[17:22] ---

Kaede doesn't have the time to take it slow!

[17:28] ---

So, she knew about it...

[17:39] ---

What's up with that?

Totally cracking me up!

[17:40] ---

Too wicked!

[17:45] ---

Why...

[17:47] ---

Why...

[17:48] ---

Kaede...

[17:51] ---

Why are they no good!?

[17:53] ---

Kaede wants to go to school!

Why won't they move at all!?

[17:58] ---

Kaede.

[17:58] ---

Kaede will not go home!

[18:00] ---

Not home...

but practice until she can go to school!

[18:04] ---

Practice!

[18:08] ---

All right.

[18:10] ---

I'll make it so that

you can go to school, Kaede.

[18:12] ---

Eh? Really?

[18:14] ---

Really.

[18:15] ---

But we'll resume practice

after a short break.

[18:19] ---

A break?

[18:21] ---

Yeah, in the best place I can think of.

[18:29] ---

There are lots of people.

[18:30] ---

If you're scared of this many people,

you'll never make it to school.

[18:34] ---

O-Okay. Will try harder.

[18:39] ---

B-Big Brother, are we at this "best place" yet?

[18:43] ---

Don't worry. We'll be there soon.

[18:48] ---

Big Brother, are we there yet?

[18:50] ---

Almost.

[18:55] ---

There. We have arrived.

[19:00] ---

The Zoo! It's the zoo, Big Brother!

[19:03] ---

I told you it was the best place
I could think of.

[19:07] ---

Please take your time.

[19:09] ---

It smells like Nasuno before a bath!

[19:11] ---

It does smell like beasts.

[19:14] ---

Oh! Pandas! Big Brother, there's the pandas!

[19:17] ---

There are pandas right there!

[19:20] ---

Pandas! Pandas are walking around!

[19:22] ---

They're walking.

[19:24] ---

That panda over there is eating!

[19:25] ---

It's eating.

[19:27] ---

Pandas are big.

[19:28] ---

You'd expect "giant" pandas to be big.

[19:30] ---

Oh, it looked over at us!

[19:33] ---

The panda is eating again.

[19:36] ---

They said on TV before that
bamboo isn't very nutritious,

[19:40] ---

so pandas need to spend a majority
of the day eating to survive.

[19:44] ---

It's a tough life being a panda, too.

[19:46] ---

Everyone is doing their best

to live their lives.

[20:04] ---

Big Brother, it's the lesser pandas!

[20:06] ---

They are lesser.

[20:07] ---

They're smaller.

[20:08] ---

They're "lesser," after all.

[20:10] ---

But they're cute!

[20:13] ---

Kaede really loves pandas after all.

[20:16] ---

It's a bit lonely to say goodbye to them...

[20:18] ---

You can just come here again.

[20:19] ---

But Kaede is...

[20:26] ---

Here, this is for you. An annual pass.

[20:30] ---

With this, you can come see pandas every day if you wanted to.

[20:33] ---

A-Amazing!

Big brother really is a big brother!

[20:37] ---

It's okay for Kaede to come back here again?

[20:39] ---

Of course it is.

[20:42] ---

I went to the effort of buying it, so it'd be a waste of money not to.

[20:47] ---

Kaede wants to come here many times and get our money's worth!

[21:04] ---

Kaede was able to make a purchase, too!

[21:07] ---

Want me to carry that?

[21:08] ---

Kaede purchased the pudding, so Kaede will carry it!

[21:14] ---

Big Brother, our house is that way, right?

[21:16] ---

This is a shortcut.

[21:29] ---

A shortcut, didn't know that.

[21:31] ---

Well, you're still an amateur
when it comes to roads around here.

[21:34] ---

Are you a seasoned veteran?

[21:36] ---

You could call me a pro.

[21:38] ---

Amazing!

[21:44] ---

Big Brother, this is...

[21:45] ---

T-The school!

[21:47] ---

It's night now, so stay quiet.

[21:50] ---

There.

[21:51] ---

Y-You shouldn't, Big Brother.

[21:53] ---

Come on.

[21:54] ---

But...

[21:55] ---

We're only going to peek in for a little bit.

[21:58] ---

J-Just a little bit, okay?

[22:04] ---

This is your first trip to school.

[22:10] ---

Oh, this is class 3-1.

[22:12] ---

Is this Kaede's classroom?

[22:24] ---

Big Brother.

[22:26] ---

Next time at school
will hopefully be in the daytime.

[22:29] ---

Since you've conquered school at night,
that should be easy.

[22:33] ---

As of today, every goal
in the notebook can be circled.

[22:37] ---

Oh, it's been that many already?

[22:39] ---

Panda, pudding and school
were the last to complete.

[22:42] ---

Then we have to celebrate.

[22:44] ---

Yes!

[22:45] ---

Oh, but school will still be a triangle.

[22:48] ---

I think you'd be okay circling it.

[22:50] ---

That'll be for after
coming to school during the day.

[22:52] ---

I see.

[22:54] ---

Now, there is a feeling
that it can be accomplished.

[22:56] ---

Kaede feels like she can head to school
during the day tomorrow!

[23:00] ---

You're right.

[23:01] ---

Looking forward to tomorrow!

[23:03] ---

Really can't wait for tomorrow to come!

[23:06] ---

NOVEMBER 27th

[23:10] ---

Kaede, it's morning.

[23:12] ---

Are you still asleep?

[23:21] ---

Morning, Big Brother.

[23:23] ---

Huh? That is you, right?

[23:27] ---

Yeah...

[23:28] ---

Ugh, my legs are so swollen!

[23:30] ---

You did run around the zoo a lot yesterday.

[23:32] ---

The zoo?

[23:33] ---

I didn't go.

Big Brother, what's wrong with you?

[23:37] ---

Kaede, you...

[23:39] ---

Wait, was my room always like this?

[23:43] ---

You're...

[23:45] ---

Kaede, right?

[23:47] ---

Of course I am.

Sheesh, what are you talking about?

[24:55] ---

Nothing less from you, Big Brother.

Such a rascal.

[24:57] ---

Next Time

#13 The Dawn After an Endless Night

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:49 UTC by whimsee